

## СИРИЙСКАЯ РЕКОНСТРУКЦИЯ ГНОСТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

### 1. Грекоязычный сирийский гностицизм.

Древнейшие рукописи гностических текстов (в частности, отрывки из околוגностического, популярного у гностиков и манихеев «Евангелия от Фомы» (DeConick, 2002, 172)) сохранились на греческом языке: Р.Оху 654, 1, 655 – папирусы из Оксиринха, датируемые II-III вв. н. э. (Koester, 1965, 292-293; Koester, 1980, 108; Quispel, 1965, 66), (прежняя – устаревшая – датировка: III-IV вв. н. э. (Grant, 1959, 170)), однако имеют сирийское (эдесское) происхождение (Grant, 1953, 90-91; Koester, 1965, 290-306; Quispel, 1965, 66). Дополнительный лингвистический аргумент, позволяющий отнести «Евангелие от Фомы» к сирийской традиции, заключается в текстуальной близости одного из изречений к более поздним сирийским гимнам Ефрема Сирина (306-373) (Crislip, 2007, 612).

Гностические тексты на сирийском языке не сохранились, однако, как мы покажем ниже, в ряде случаев можно предположить существование сирийской традиции, которая легла в основу гностических писаний. В этой связи имеет смысл разграничить грекоязычный и сироязычный сирийский гностицизм и выявить их главные особенности.

#### 1. 1. Грекоязычный сирийский гностический антикосмизм.

В основе ненависти гностиков к материальному миру лежит ненависть к «архонту этого космоса», а не наоборот, однако для убедительности изложения материала нам придется сначала рассмотреть изречения, характеризующие отношение гностиков к

космосу, и лишь потом перейти к изречениям об «архонте этого космоса». Возьмём гностическое «Евангелие от Фомы» (ННС II, 2), сравнив отдельные логики из этого «Евангелия» с соответствующими логиями синоптических «Евангелий» (в Синодальном переводе). (Высказывались и мнения, отрицающие гностичность «Евангелия от Фомы», впрочем, без серьёзной аргументации (Davies, 1983, 6)) В данном случае более древними являются логики синоптиков, поэтому их приведем в первую очередь. Антикосмизм можно предположить также в «Евангелии от Иоанна» (Ин 11:31; 16:33), однако, скорее всего, слово κόσμος в этом «Евангелии» (в отличие от «Евангелия от Фомы») означает людей, а не мироздание.

(Лк 12:49): «49 Огонь пришел Я низвести на землю (γῆ), и как желал бы, чтобы он уже возгорелся!». «Евангелие от Фомы» (ННС II, 2; Log. 10): «10 Иисус сказал: Я бросил огонь в мир (κόσμος), и вот я охраняю его, пока он не запылает» (Трофимова, 1989, 251). В «Евангелии от Фомы» Иисус собирается низвести огонь не на землю (слово γῆ может означать также страну), но решил бросить огонь в мир (слово κόσμος в данном случае означает всю планету).

(Мф 10:34-36): «34 Не думайте, что Я пришел принести мир (εἰρήνη) на землю (γῆ); не мир (εἰρήνη) пришел Я принести, но меч, 35 ибо Я пришел разделить человека с отцом его, и дочь с матерью ее, и невестку со свекровью ее. 36 И враги человеку – домашние его». / (Лк 12:51-53): «51 Думаете ли вы, что Я пришел дать мир (εἰρήνη) земле (γῆ)? Нет, говорю вам, но разделение; 52 ибо отныне пятеро в одном доме станут разделяться, трое против двух, и двое против трех: 53 отец будет против сына, и сын против отца; мать против дочери, и дочь

против матери; свекровь против невестки своей, и невестка против свекрови своей». «Евангелие от Фомы» (NHC II, 2; Log. 17 / 16): «17. Иисус сказал: Может быть, люди думают, что я пришел бросить мир (εἰρήνη) в мир (κόσμος), и они не знают, что я пришел бросить на землю разделения, огонь, меч, войну. Ибо пятеро будут в доме: трое будут против двоих и двое против троих. Отец против сына и сын против отца; и они будут стоять как единственные» (Трофимова, 1989, 252). Здесь также наблюдается гностическая ненависть ко всему миру (κόσμος), а масштаб деятельности Иисуса оказывается планетарным.

Наибольшая концентрация ненависти к этому миру встречается в следующих гностических логиях, не имеющих аналогов в христианских текстах. «Евангелие от Фомы» (NHC II, 2; Log. 61 / 56): «61. Иисус сказал: Тот, кто познал мир (κόσμος), нашел труп (πτῶμα), и тот, кто нашел труп (πτῶμα) – мир (κόσμος) недостойн его» (Трофимова, 1989, 256). / «Евангелие от Фомы» (NHC II, 2; Log. 84 / 80): «84. Иисус сказал: Тот, кто познал мир (κόσμος), нашел тело (σῶμα), но тот, кто нашел тело (σῶμα), – мир (κόσμος) недостойн его» (Трофимова, 1989, 259). Сравнение космоса с трупом (игра слов πτῶμα / σῶμα) указывает на гностический антикосмизм. Подобные сравнения встречаются и в манихейских текстах (Кефалайа, XLVIII). Рассмотренные слова имеют греческое происхождение и могут считаться терминами, так как при переводе на коптский сохранили свой греческий облик и не были заменены коптскими эквивалентами. Антикосмизм – достаточно сложное и спорное явление. Е. В. Афонасин отмечает: «Гностицизм иногда сравнивают с герметизмом и другими позднеантичными религиозно-философскими учениями,

утверждая, что гностики считали мир злом, в то время как герметисты или, к примеру, философы-неоплатонки – скорее нет. Это не вполне верно. Гностики считали мир злом не в большей степени, чем, скажем, неопифагорейцы» (Афонасин, 2007, 9). Вне зависимости от степени радикальности гностического антикосмизма мы можем утверждать, что гораздо более важную роль в гностическом мифе играл антияхвизм.

## 1. 2. Грекоязычный сирийский гностический антияхвизм.

Отдельного изучения заслуживает ненависть гностиков к архонту этого космоса, под которым сами гностики понимали Яхве. Оскорбительные сирийские имена, которые были даны гностиками иудейскому Богу, являются свидетельством гностического антияхвизма (см. также упоминание «архонта» в «Апокрифе Иоанна» (ННС II, 1; 11, 15-17)). Гностики в первой половине II века (как и ортодоксы во второй половине II века) редактировали тексты Нового Завета, исправляя писания в соответствии со своей теологией. Для наглядности разберем примеры использования гностической терминологии «Бог (/ архонт) века (/ мира) этого» «ὁ θεὸς (/ ὁ ἄρχων) τοῦ αἰῶνος (/ τοῦ κόσμου) τούτου» в Новом Завете.

Слово «архонт» (ὁ ἄρχων) постоянно встречается в гностических писаниях (Четверухин, 2004, 434), а также 3 раза в «Евангелии от Иоанна». При обращении к сирийским переводам нельзя не заметить сходства между гностической терминологией, приписанной Апостолу Павлу, а также родства между терминами «Евангелия от Иоанна» и «Посланий» Игнатия Антиохийского (новозаветные цитаты приводятся в сирийском переводе Пешитты (V в. н.э.), обозначенном syr<sup>P</sup>):

syr<sup>P</sup> (2Кор 4:4): ܠܗܘܢ ܘܠܗܘܬܐ ܕܗܘܪܘܢܐ ܕܗܘܪܘܢܐ (букв. «Бог века (/ мира) этого») < «ὁ θεὸς τοῦ αἰῶνος τούτου» (букв. «Бог века (/ мира) этого»).

syr<sup>P</sup> (Ин 12:31): ܠܗܘܢ ܘܠܗܘܬܐ ܕܗܘܪܘܢܐ ܕܗܘܪܘܢܐ (букв. «архонт века (/ мира) этого») < «ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου» (букв. «архонт мира этого»).

syr<sup>P</sup> (Ин 14:30): ܠܗܘܢ ܘܠܗܘܬܐ ܕܗܘܪܘܢܐ ܕܗܘܪܘܢܐ (букв. «архонт века (/ мира)») < «ὁ τοῦ κόσμου ἄρχων» (букв. «мира архонт»).

syr<sup>P</sup> (Ин 16:11): ܠܗܘܢ ܘܠܗܘܬܐ ܕܗܘܪܘܢܐ ܕܗܘܪܘܢܐ (букв. «архонт века (/ мира) этого») < «ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου» (букв. «архонт мира этого»).

syr (Игнатий. Послание к ефесянам. XIX, 1): ܠܗܘܢ ܘܠܗܘܬܐ ܕܗܘܪܘܢܐ ܕܗܘܪܘܢܐ (букв. «архонта века (/ мира) этого») < «τὸν ἄρχοντα τοῦ αἰῶνος τούτου» (букв. «архонта века (/ мира) этого»).

Общим элементом оказываются слова ܠܗܘܢ ܘܠܗܘܬܐ (букв. «века (/ мира) этого»). Палестинский арамейский перевод (syr<sup>pal</sup>) (2Кор 4:4) не сохраняет порядка слов (можно сказать, что западноарамейский переводчик в отличие от своего восточноарамейского коллеги «не узнаёт» гностическую терминологию, изменяя порядок слов):

syr<sup>pal</sup> (2Кор 4:4): ܠܗܘܬܐ ܕܗܘܪܘܢܐ ܕܗܘܪܘܢܐ (букв. «Бог этого века (/ мира)») < «ὁ θεὸς τοῦ αἰῶνος τούτου» (букв. «архонт века (/ мира) этого»).

В «Посланиях» Игнатия Антиохийского (сирийца по происхождению, хотя мы не настаиваем, что сам Игнатий осуществлял перевод своих «Посланий» на сирийский или знал сирийский) нет места для любви к этому миру (Игнатий. Послание к римлянам. VI, 2; VII, 1), а «архонт века (/ мира)» упоминается в антииудейском контексте (Игнатий. Послание к филиладельфийцам. VI, 1-2). Примечательно, что «архонт этого века (/ мира)» встречается также в гностическом «Евангелии Египтян» (NHC III, 2; 59, 22-25).

Только для сирийского варианта слова «архонт» (ܐܪܚܘܢܬܐ) приводится контекстуальное словарное значение «summus diabolorum» («глава дьявольских сил») (Brockelmann, 1895, 27). Также слово «архонт» постоянно встречается в манихейских текстах в гностическом значении. Заподноарамейское слово «архонт» (ܐܪܚܘܢ) такого значения не имеет и в подобных контекстах не встречается (об этом свидетельствует не только наиболее полный на сегодняшний день электронный арамейский словарь <http://cal1.cn.huc.edu/>, включающий несколько арамейских и сирийских словарей, но и отсутствие подобных контекстов для слова ܐܪܚܘܢ и его вариантов в Иерусалимском (Палестинском) Талмуде <http://kodesh.snunit.k12.il/b/r/r0.htm>).

Иногда в Новом Завете можно встретить случаи антигностического редактирования. Например, в старосирийской рукописи значительная часть лакун возникла в результате именно антигностического редактирования (Lewis, 1894, 13). Характерно, что от редакторской деятельности пострадали фразы о суде над «архонтом этого космоса». В старосирийской рукописи (IV-V вв. н. э.) говорится (Ин 12:31): «31 Ныне [суд для] мира [этого; ныне архонт мира этого извергнут будет вон]»; (Ин 16:11): «11 о суде же, [что архонт мира этого осуждён]». Здесь же отметим, что переводчики северного (бохайрского) и южного (саидского) диалектов коптского языка (<http://khazarzar.skeptik.net/biblia/coptic/index.htm>) отнесли слова об «этом веке (/ мире)» (2Кор 4:4) не к Богу, а к неверующим (получилось букв.: «в них Бог ослепил умы (/ очерствил сердца) неверующих этого века (/ мира)»), тем самым избавившись от неудобной гностической

терминологии (такая интерпретация греческого текста нам представляется возможной, но несколько натянутой и вымученной).

Несмотря на то, что удалось выявить ряд слов, ставших сирийскими гностическими терминами, все эти слова приобрели свою гностическую коннотацию на стадии греческого бытования и лишь затем были переведены на сирийский. Поэтому мы должны попытаться выявить те тексты, сирийскую основу которых можно обосновать не только с помощью перевода на сирийский (сама по себе возможность перевода на другой язык мало что доказывает), но прежде всего с помощью выявления сирийской игры слов.

## 2. Сирязычный сирийский гностицизм.

Мы уже обращались к теме сирийского гностицизма. Наша предыдущая работа была посвящена восточноарамейской (сирийской) гностической письменной традиции (Родин, 2008). В этот раз мы приведём пример устной гностической традиции и предложим свою реконструкцию фрагментов сирийского гностического прототекста, который, как мы предполагаем, лёг в основу гностической мифологии. Сирязычная гностическая традиция, как и грекоязычная, характеризуется антикосмизмом и антияхвизмом. Единственным отличием этих сирийских традиций является наличие явной сирязычной основы в одном случае и её отсутствие в другом.

### 2. 1. Устная сирязычная гностическая традиция.

Ценнейшим свидетельством устной сирийской гностической традиции является отрывок из трактата Иринея Лионского «Против ересей» (здесь и далее мы используем электронный вариант PG

<http://khazarzar.skeptik.net/pgm/index.htm>), в котором автор приводит записанные на слух (а потому недопонятые и искажённые) сирийские изречения гностиков-«маркосиан».

(Ириней. Против ересей. I, 14:2): «Βασεμὰ χαμοσση βαβαινορὰ μισταδία ρουαδὰ κουστὰ βαβοφοδὸ καλαχθει̅».

Сирийскую реконструкцию и перевод данной фразы нам предоставил Алексей Николаевич Дунцов, за что ему особая благодарность:

ܩܘܣܬܐ ܩܘܘܐܕܐ ܩܘܘܐܕܐ ܩܘܘܐܕܐ ܩܘܘܐܕܐ ܩܘܘܐܕܐ ܩܘܘܐܕܐ ܩܘܘܐܕܐ ܩܘܘܐܕܐ

«Именем, сокрытым в Живом Свете, низводится Дух Истины во искупление...». Существуют альтернативные реконструкции и переводы, которые нам в силу их неточности (Stieren, 1853, 228-229) или неполноты (Thomassen, 2006, 367) не было необходимости использовать.

Далее Ириней опять приводит искажённые и уже почти не поддающиеся реконструкции слова гностиков «Μεσσία (ܡܫܝܚܐ) οὐφαρὲγ ναμεμψαμὰν χαλδαίαν μοσομηδαέα ἀκφραναὶ ψαούα, Ἰησοῦ Ναζαρία». При этом он предлагает понимать «Ἰησοῦ Ναζαρία» как «Σωτὴρ ἀληθείας», что отсылает нас к «Евангелию от Филиппа» (Thomassen, 2006, 367 (сноска 62)).

В таблице ниже представим данный случай, а также ряд лексических и концептуальных соответствий между изложением учения гностика Марка и «маркосиан» у Иринейя Лионского и «Евангелия от Филиппа».

Учение гностика Марка и его	«Евангелие от Филиппа»
-----------------------------	------------------------



<p>последователей в изложении Иринея Лионского</p>	
<p>«Водрузи в брачном чертоге (ἐν τῷ νυμφῶνι) твоего семья света» (Преображенский, 1996, 58).</p>	<p>«Если некто становится сыном <u>чертога брачного</u> (π.νυμφων), он получит <i>свет</i>» (Трофимова, 1989, 295).</p>
<p>«...во имя неведомого <i>Отца</i> всего, в <i>Матерь</i> всего, <i>Истину</i>, – в Сошедшего на Иисуса, – в единение, искупление и общение с силами» (Преображенский, 1996, 82-83).</p>	<p>«Когда мы были евреями, мы были сиротами, у нас была только <i>мать</i>. Но когда мы стали христианами, у нас появились <i>отец</i> и <i>мать</i>» (Трофимова, 1989, 274).</p>
<p>««<u>Мессиа</u> (Μεσσία) (ܡܫܝܚܐ) Уфарег Намемпсеман Халдеан Мосомидаэа Акфране Псауа <u>Иису Назариа</u> (Ἰησοῦ Ναζαρία)». Изъяснение сих слов таково: «... не разделяю дух, сердце и милосердную пренебесную силу; да пользует мне имя твое, <u>Спаситель истины</u> (Σωτὴρ ἀληθείας)»» (Преображенский, 1996, 83).</p>	<p>«Апостолы, которые были до нас, называли (его) так: <u>Иисус Назарейнин Мессия</u> (Ἰησοῦς Ναζαρηναῖος μεσσίας) (ܡܫܝܚܐ), то есть Иисус Назарейнин Христос. Последнее имя – Христос... Иисус – по-еврейски <u>искупление</u> (π.σωτε). <u>Назара</u> (Ναζαρη) – <u>истина</u> (τ.ἀληθεία)» (Трофимова, 1989, 280).</p>
<p>«Я пришел все видеть свое и чужое, впрочем не совсем чужое,</p>	<p>«Одна – <u>Эхамоф</u> (ε.χάμωθ), а другая – Эхмоф. <u>Эхамоф</u></p>

<p>но принадлежащее <u>Ахамоф</u> (Ἀχαμῶθ), которая женского пола и создала эти вещи для себя...» (Преображенский, 1996, 84)</p>	<p>(ε.ΧΔΜΦΘ) – просто мудрость, Эхмоф – мудрость смерти, которая есть мудрость смерти, та, которая познала смерть, та, которая называется малой мудростью» (Трофимова, 1989, 279).</p>
<p>«<u>Премудрость</u> (Σοφία), которая во Отце и есть <i>матер</i> вашей <i>матери</i>, не имеющей ни отца, ни мужского супруга: женская отрасль женского начала создала вас, не знающая <i>матери</i> своей, и воображающая, что она одна существует, я же призываю ее <i>матер</i>» (Преображенский, 1996, 84).</p>	<p>«<u>София</u> (τ.σοφία), которая называется бесплодной, <i>мат</i> ангелов» (Трофимова, 1989, 281).</p>

Имя «Ахамот» (греч. «Ἀχαμῶθ») или «Эхамоф» (коптск. «ε.ΧΔΜΦΘ») восходит к древнеевр. לִמְדָה (Strong 2454) сущ. ж. р. мн. ч. определённое (эмфатическое) состояние – «мудрости». Однако, несмотря на явно древнееврейское происхождение данного имени, Brockelmann считает это имя сирийским и включает в свой словарь, снабжая таким комментарием ܐܚܡܘܬܗ «Achamoth nomen sapientiae (divinae) Valentini et Bardesanis» («Ахамоф имя мудрости (божественной) у Валентина и Бардесана») (Brockelmann, 1895, 110). В

данном случае примечательна ссылка на Бардесана, даже пусть «Евангелие от Филиппа» было составлено изначально на греческом или коптском, – важна связь с сирийской традицией.

Можно с большой степенью вероятности утверждать, что гностик Марк и «маркосиане» принадлежали к той же традиции, что и авторы «Евангелия от Филиппа». Это замечание особенно важно, поскольку в двух местах авторы «Евангелия от Филиппа» отсылают нас к первоначальной сирийской традиции.

## 2. 2. Письменная сироязычная гностическая традиция.

В огромном корпусе гностических текстов упоминание сирийского языка нам встретилось лишь дважды – в «Евангелии от Филиппа». Данное «Евангелие» относится к грекоязычной гностической традиции (Turner, 1996, 165), но сам факт упоминания сирийского языка примечателен. Хотя некоторые исследователи справедливо отмечали, что «сирийским» мог на самом деле оказаться любой диалект арамейского и даже «еврейский» (Böhlig, 1989, 421), мы не видим причин ставить под сомнение ссылки на «сирийский» язык в «Евангелии от Филиппа». В круглых скобках здесь и далее по тексту мы приводим собственную реконструкцию сирийской лексической основы, в качестве образца используя сирийский язык Пешитты.

### «ЕВАНГЕЛИЕ ОТ ФИЛИППА»

«Христос же: его имя по-сирийски – Мессия (ܡܫܝܚܐ)» (Трофимова, 1989, 276).

«Евхаристия – это Иисус, ибо его называют по-сирийски Фарисатха (ܦܪܝܫܬܗ), то есть тот, кто распространился» (Трофимова, 1989, 281).

На основе лингвистического анализа гностических текстов мы предполагаем существование сирийского (сироязычного) гностического прототекста, отрывки которого поддаются реконструкции в двух гностических текстах: в «Происхождении мира» и в «Сущности архонтов». Несмотря на обилие изначально греческой лексики в рассматриваемых отрывках, подчёркнутые нами и переведённые на сирийский отрывки отражают арамейскую игру слов (Alexander, 1999, Böhlig, 1989), а неоспоримая принадлежность этих текстов к гностической традиции позволяет считать восточноарамейскую (=сирийскую) реконструкцию правомерной. После реконструкции в лингвистическом комментарии мы приведём уже собственно филологические доказательства правомерности сирийской реконструкции на примере разбора этимологий основных гностических имён.

#### «ПРОИСХОЖДЕНИЕ МИРА»

«Когда Пистис увидела нечестие великого Архонта, она разгневалась. Будучи невидимой, сказала она: «Ты заблуждаешься, Самаил (ܫܡܝܐܝܠ)», – что значит «бог слепой» (ܫܡܝܐܝܠ ܟܥܝܢܐ)» (Еланская, 1993, 321).

«Его мать евреи называют «Ева жизни» (ܐܘܘܐ ܟܝܘܢܐ), то есть «Наставница жизни» (ܚܝܒܐܬܐ ܟܝܘܢܐ) (здесь и ниже в этом отрывке мы восстанавливаем арамейскую игру слов по предыдущей работе (Alexander, 1999, 1058), но меняем арамейскую лексику на сирийскую – Е. Р.). Ее же сын – творение, которое является господом. После этого Силы назвали его «Зверь» (ܕܒܝܥܝܐ), чтобы он обманул их творения. Толкование (слова) «Зверь» (ܕܒܝܥܝܐ) – «Наставник» (ܚܝܒܐܬܐ) (в сирийском оба слова – ܕܒܝܥܝܐ и

حبيبة – женского рода, что позволяет в дальнейшем сближать их с Евой – E. P.), ибо они нашли его более мудрым, чем они все. Ева (عَوا) же – первая дева, эта (дева) без мужа. Когда она рождала (وَالِدَاتِ), она была целителем (عَالِمَاتِ) сама себе. Поэтому о ней говорят, что она сказала: «Я часть моей матери, и я мать (عَالِمَاتِ), я женщина, я дева, я беременная (عَالِمَاتِ), я целительница (عَالِمَاتِ), я повитуха (عَالِمَاتِ)»» (Еланская, 1993, 326).

«После этого «дня покоя» София послала Зою, свою дочь, которая называется «Евой» (عَوا), как Наставницу (حبيبة), чтобы она оживила Адама, того, в котором нет души, чтобы те, которых он родит, были сосудами света. Когда Ева (عَوا) увидела свое подобие брошенным, она возымела сострадание к нему и сказала: «Адам, оживи, встань на земле!». Тотчас ее слово стало делом, ибо когда Адам встал, тотчас он открыл свои глаза. Увидев ее, он сказал: «Ты будешь названа «Мать живых» (أُمِّ الْحَيَاتِ), потому что ты дала мне жизнь (حَيَاتِ)»» (Еланская, 1993, 327).

#### «СУЩНОСТЬ АРХОНТОВ»

«Вот же глас исшел из Нетленности, говоря: «Ты заблуждаешься, Самаил (صامئيل)», что значит «Бог слепых» (عَالِمَاتِ أُمِّ الْبُصْرَاءِ)» (Еланская, 1993, 335).

«И Адам стал весь психическим. И Женщина духовная (пневматическая) пришла к нему. Она заговорила с ним и сказала ему: «Встань, Адам!» И когда он увидел ее, сказал: «Ты дала мне жизнь (حَيَاتِ), нарекут тебя «Мать живых» (أُمِّ الْحَيَاتِ), потому что она – моя мать, она – целительница (عَالِمَاتِ) и женщина, и та, которая родила» (وَالِدَاتِ)» (Еланская, 1993, 336).

«Вошла духовная (Женщина) в змея Наставника, и он стал поучать их, говоря: «Что он сказал вам? “От деревьев всех, которые в Раю, ты будешь есть. От древа же познания зла и добра не ешь?”». Сказала женщина плотская: «Не только сказал он: “Не ешь”, но (и): “Не касайся его, потому что в день, в который вы поедите от него, смертью вы умрете”». И сказал змея Наставник (بیتہ حبیہ): «Смертью вы не умрете, ибо он сказал это вам, будучи завистлив. Напротив, ваши глаза откроются, и вы станете как боги, познав зло и добро». И Наставница (حبیہ) (здесь как раз авторы гностического текста и их переводчики решили передать женский род данного существительного – E. P.) вышла из змея (بیتہ) и оставила его одного (опять, как прежде, просто) земным созданием (именно этот отрывок оказывается созвучен иудейским текстам, например: וְאִתְּךָ הָיָה הַחַיָּה וְאַתְּ הָיִיתְּ לַחַיָּה וְאִתְּךָ הָיָה הַחַיָּה וְאַתְּ הָיִיתְּ לַחַיָּה («змея был твоим змеем (твоей Евой) и ты была змеем Адама» - игра слов «Ева» и «змея») (Берешит раба 22:2) <http://www.tsel.org/torah/midrashraba/breshit.html>, также (Böhlig, 1989, 428) – E. P.)» (Еланская, 1993, 336).

«Глас же исшел из выси Власти, говоря: «Ты заблуждаешься, Самаил (فحيتہ)», что значит «Бог слепых» (بیتہ کورہ)» (Еланская, 1993, 339).

«И Зоя, дочь Пистис Софии, воскликнула и сказала ему: «Ты заблуждаешься, Сакла (فحيتہ)!» (букв. فحيتہ означает «глупый», то есть целиком получается: «Ты заблуждаешься, глупый!», при этом следует подчеркнуть, что в отличие от неоплатонического демиурга, функции которого «прочно закрепляются за Умом» (Месяц, 2008, 306), гностический демиург назван «глупым» – E. P.), что значит «Ялдаваоф» (بیتہ کورہ)» (Еланская, 1993, 340).

Упомянутые в текстах гностические имена отсылают нас к сирийской (сироязычной) традиции. Необходимо обратить внимание на 3 главных гностических имени, применяемых в гностических текстах к иудейскому Богу и встречающихся в рассматриваемых отрывках: Самйаиль (ܫܡܝܝܐܝܠ), Сакля (ܫܚܠܐ), Ялдабаот (ܝܠܕܒܥܘܬܐ). Все они имеют сирийские этимологии.

Самйаиль (ܫܡܝܝܐܝܠ) восходит к сирийскому ܫܡܝܝܐ [восточное произношение SaMYaA / западное произношение SaMYoA] (здесь и далее для передачи особенностей произношения мы используем электронный сирийский лексикон: <http://www.peshitta.org/lexicon/>) прилаг. м. р., ед. ч., определенное (эмфатическое) состояние – «слепой» + теофорный элемент ܝܠ «иль». Black – один из немногих исследователей, кто даёт правильный перевод данного имени (Black, 2004, 72), но без грамматического комментария. Довольно часто ошибочно сближаются 2 разных имени: Саммаэль (ܫܡܡܐܝܠ) и Самйаиль (ܫܡܝܝܐܝܠ), – такую ошибку среди прочих допускает Böhlig (Böhlig, 1989, 425). «Самйаиль» в мандейских текстах назван «демоном слепоты» (Scholem, 1987, 295, сноска 190).

Сакля (ܫܚܠܐ) – [восточное произношение SaK,LaA / западное произношение SaK,LoA] прилаг. м. р., ед. ч., определенное (эмфатическое) состояние – «глупый» (используется в моральном или духовном смысле). Во многих западных работах даётся неточный перевод имени «Сакля» как «глупец», хотя, как и в случае с ܫܡܝܝܐ необходимо передавать это слово именем прилагательным, хоть и близким по смыслу благодаря определённому состоянию к существительному. Например, замечательный исследователь Böhlig

переводит это имя как немецк. «der Tor» («глупец»), хотя и с правильным определённым артиклем в немецком (Böhlig, 1989, 426). Ещё один неточный перевод словом «глупец» – англ. «fool» (Turner, 2001, 73). Black переводит это имя правильно без грамматического комментария (Black, 2004, 72). «Сакля» в манихейских текстах назван среди «выкидышей» (Кефалайя, LVI), что соответствует гностическому словоупотреблению (см., например, сравнение архонтов с телами-выкидышами в «Сущности Архонтов» (NHC II,4; 87,25-30) (Еланская, 1993, 335)).

Ялдабаот (ܝܠܕܒܐܘܬ) восходит к сирийскому ܝܠܕܐܘܬܐ [восточное произношение YaLD'aA / западное произношение YaLD'oA] сущ. м. р., ед. ч., определенное (эмфатическое) состояние – «порождение» + имя «Абаот», встречающееся в гностических текстах. Этимология имени «Ялдабаот» у исследователей вызвала наибольшие трудности. Предложенные этимологии в большинстве случаев неточны. Например, Böhlig, перебирая все неправильные варианты («родитель Абаота» - англ. «begetter of Abaoth», «сын хаоса» – немецк. «Sohn des Chaos», и т. д.), не останавливается ни на одном, однако и не предлагает правильного, а Turner останавливается на неправильном варианте: «Ялдабаот (вероятно означает «Яхве Бог воинств»)» – англ. «Yaldabaoth (perhaps meaning «Yahweh God of hosts»)» (Turner, 2001, 73). Black не предлагает одной определённой этимологии для имени «Ялдабаот» (Black, 2004, 72). При этом Black (как и другие исследователи) называет эти имена арамейскими, не уточняя диалект арамейского. Нам представляется, что предложенная нами



этимология данных гностических имён достаточно убедительно связывает их именно с сирийской традицией.

Таким образом, в результате изучения гностических (а также манихейских и мандейских) текстов, патрологических свидетельств о гностиках и иудейской литературы общими усилиями нам удалось привести реконструкцию одного сирийского гностического высказывания, имеющего отношение к устной гностической традиции, и выявить два гностических текста, восходящих к гипотетическому сирийскому прототексту. Внутри рассматриваемых гностических текстов мы выделили арамейскую (сирийскую) игру слов и осуществили обратный перевод, взяв за образец сирийский язык Пешитты. Нам удалось установить, что ряд имён нарицательных и имён собственных («архонт», «Ахамот», «Самйаиль», «Сакля») используются как гностические термины лишь в текстах, связанных с восточноарамейской околוגностической традицией (Бардесан, манихейские и мандейские тексты). На основании полученных результатов можно предположить существование сироразычной гностической традиции в первые века н. э. и поставить вопрос о сироразычном происхождении гностицизма.

#### Список литературы.

- 1) Арамейский словарь: <http://cal1.cn.huc.edu/>.
- 2) Мидраш «Берешит раба»:  
<http://www.tsel.org/torah/midrashraba/breshit.html>.
- 3) Иерусалимский Талмуд: <http://kodesh.snunit.k12.il/b/r/r0.htm>.
- 4) Сирийский лексикон: <http://www.peshitta.org/lexicon/>.

5) PG («Patrologiae cursus completus. Series graeca. Edidit J.-P. Migne»): <http://khazarzar.skeptik.net/pgm/index.htm>.

6) The Coptic Version of the New Testament:  
<http://khazarzar.skeptik.net/biblia/coptic/index.htm>.

7) Афонасин, Е. В. (2007) «Гносис. Фрагменты и свидетельства» (СПб).

8) Еланская, А. И. (1993) ««Изречения египетских отцов». Памятники литературы на коптском языке. Введение, перевод с коптского и комментарии А. И. Еланской» (СПб).

9) Месяц С. В. (2008) «Демиург» // «Античная философия: энциклопедический словарь» (Москва).

10) Преображенский, П. (1996) «Св. Иринея Лионский. Творения. (Репринтное издание «Сочинения Святого Иринея, епископа Лионского. Изданы в русском переводе протоиереем П. Преображенским. Обличение и опровержение лжеименного знания (Пять книг против ересей)» (СПб).

11) Родин, Е. В. (2008) «Восточноарамейское происхождение гностицизма в свете западноарамейской христианской традиции» // СХОЛН. Философское антиковедение и античная традиция. – Том II. Выпуск 2, стр. 236-244. (Новосибирск).

12) Трофимова, М. К. (1989) «Гностические апокрифы из Наг-Хаммади» // «Апокрифы древних христиан» (Москва).

13) Четверухин, А. С. (2004) «Сочинения гностиков в Берлинском коптском папиурсе 8502» (СПб).

14) Alexander, P. S. (1999) «Jewish Elements in Gnosticism and Magic c. CE 70 – c. CE 270» in: W. Horbury, W. D. Davies and J. Sturdy (eds.), The

Cambridge History of Judaism. Vol. 3: The Early Roman Period (Cambridge: Cambridge University Press), pp. 1052-1078.

15) Black, Matthew (2004) «An Aramaic Etymology for Jaldabaoth?» // «The New Testament and Gnosis». Edited by A. H. B. Logan and A. J. M. Wedderburn, pp. 69-72.

16) Böhlig, Alexander (1989) «Das Problem aramäischer Elemente in den Texten von Nag Hammadi» // «Gnosis und Synkretismus: gesammelte Aufsätze zur spätantiken Religionsgeschichte». Teil 2, (Tübingen), SS. 414-453.

17) Brockelmann, Carl (1895) «Lexicon Syriacum» (Edinburgh : T&T Clark; Berlin : Reuther & Reichard).

18) Crislip, Andrew (Fall, 2007) «Lion and Human in Gospel of Thomas Logion 7» *Journal of Biblical Literature* Vol. 126, no. 3, pp. 595–613.

19) Davies, Stevan (Winter, 1983) «Thomas: The Fourth Synoptic Gospel» *The Biblical Archaeologist*, Vol. 46, No. 1, pp. 6-9+12-14.

20) DeConick, April D. «The Original Gospel of Thomas» *Vigiliae Christianae* Volume 56, Number 2, pp. 167-199.

21) Grant, Robert M. (Sep., 1959) «Notes on the Gospel of Thomas» *Vigiliae Christianae*, Vol. 13, No. 3, pp. 170-180.

22) \_\_\_\_\_. (1953) «The Earliest Christian Gnosticism» *Church History*, Vol. 22, No. 2., pp. 81-98.

23) Koester, Helmut (1965) «ΓΝΟΜΑΙ ΔΙΑΦΟΡΟΙ. The Origin and Nature of Diversification in the History of Early Christianity» *The Harvard Theological Review*, Vol. 58, No. 3., pp. 279-318.

24) \_\_\_\_\_. (Jan. – Apr., 1980) «Apocryphal and Canonical Gospels» *The Harvard Theological Review*, Vol. 73, No. 1/2, Dedicated to the Centennial of the Society of Biblical Literature, pp. 105-130 (Cambridge).

25) Lewis, Agnes Smith, M.R.A.S. (1894) «A Translation of the Four Gospels from the Syriac of the Sinaitic Palimpsest» (London).

26) Quispel, G. (Jun., 1965) «Gnosticism and the New Testament» *Vigiliae Christianae*, Vol. 19, No. 2., pp. 65-85.

27) Scholem, Gershom Gerhard (1987) «Origins of the Kabbalah» (Princeton).

28) Stieren, Adolphus (1853) «Sancti Irenaei episcopi lugdunensis Quae supersunt omnia: accedit apparatus continens ex iis, quae ab aliis editoribus aut de Irenaeo ipso aut de scriptis eius sunt disputata, meliora et iteratione haud indigna, Saint Irenaeus (Bishop of Lyon.). Tomus I» (Lipsiae, T. O. Weigel).

29) Thomassen, Einar (2006) «The Spiritual Seed: The Church of the 'Valentinians'» (Leiden: Brill).

30) Turner, John D. (2001) «Sethian Gnosticism and the Platonic Tradition» (Presses de l'Université Laval)».

31) Turner, Marha Lee (1996) «The Gospel According to Philip: The Sources and Coherence of an Early Christian Collection» » (Leiden: Brill).